



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2025 | 2

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna: Kedźbu w nadróžnym wobchadźe!
- 8 Paslenski nawod: Ampla
- 11 Spěw: Při ampli



za staršich / für Eltern

- 12 Wěsće do šule – kak dźeći šulski puć zmištruju
Sicher zur Schule – wie Kinder den Schulweg meistern
- 16 Serbska rěčna praksa w dwurěčnych swojbach – 2. dźěl
Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 2. Teil
- 21 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 24. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa mjenje.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Žwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

Shutterstock/OlhaTsipliyar (titul); RCW (str. 9, 11, 19); GlogerDeutsche Verkehrswacht (str. 13–15); Sara Mičkec (str. 16); LND (zadnja wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Kedźbu w nadróžnym wobchadźe!

Achtung im Straßenverkehr!



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtorka: Petra Richterojc
ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



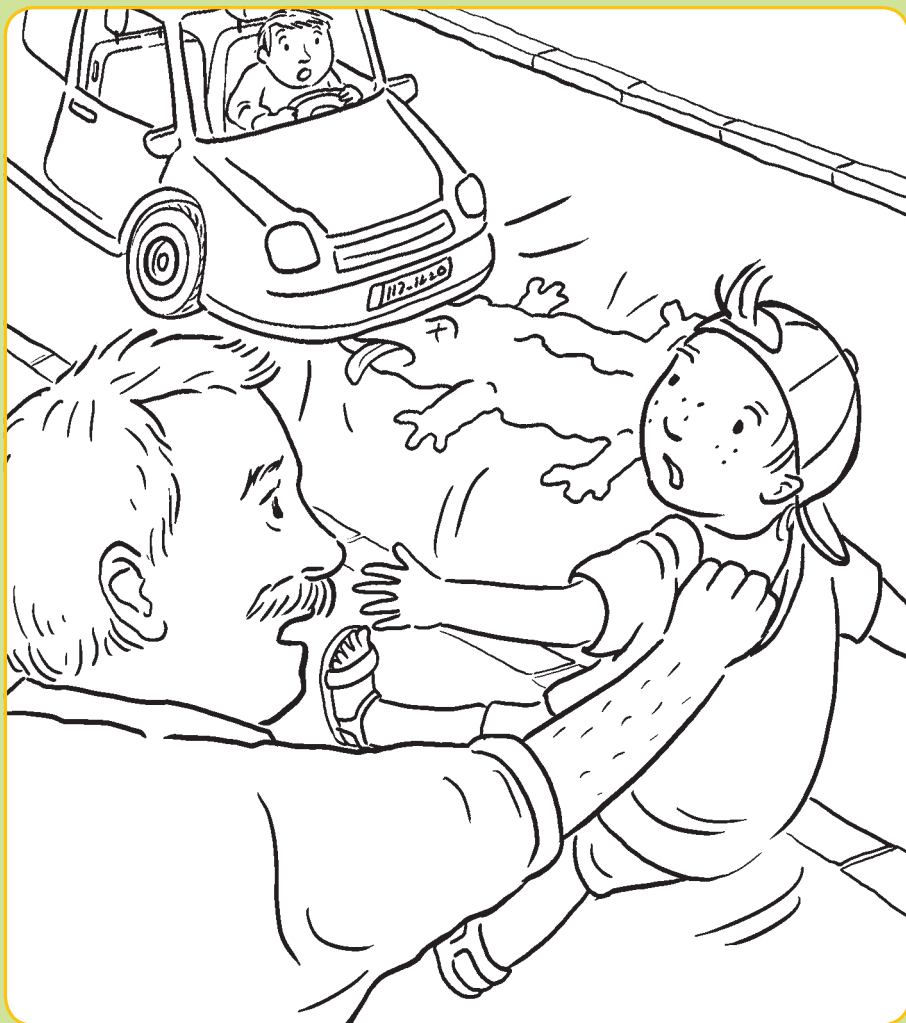
Witko je hižo cyle napjaty a skaka wot jedneje nohi na druhu. Džěd chce z nim džensa do płuwarnje hić, zo by z nim tam płuwać zwučował. Zo by so Witko na to zwažił, je jemu džěd krokodila k naduću darił. Je žołty a dlěši, hač Witko wulki je. Z krokodilom w rukomaj čaka Witko njesćerpnje před domom. Hdže džěd jenož wostanje?

Witko ist schon ganz aufgeregt und hüpfte von einem Bein auf das andere. Heute will er mit Opa in die Schwimmhalle gehen, um mit ihm das Schwimmen zu üben. Um Witko Mut zu machen, hat Opa ihm ein aufblasbares Krokodil geschenkt. Es ist gelb und länger als Witko groß ist. Mit dem Krokodil in den Armen wartet Witko ungeduldig vor dem Haus. Wo bleibt Opa nur?



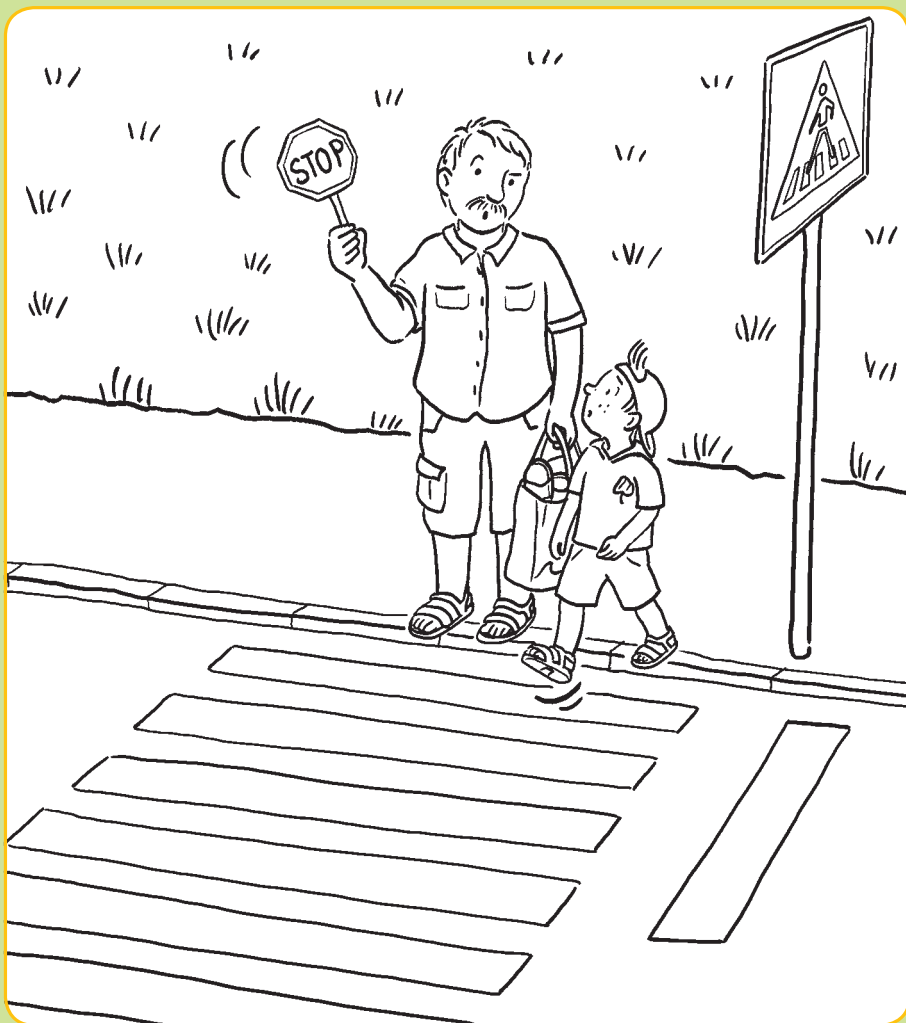
W tym wokomiku widzi Witko na tamnym boku drogi swoja przyjaciółkę Alenkę. Wona jemu wesele kiwa. Witko chce jej rady swojego żółtego krokodila pokazać a bieżi na puć. Naraz zadriśća wobručę awta. Witko puści swojego krokodila. Něchtó Witka wotzady hrabnje. Potom něšto wótře prasnje.

Da sieht Witko auf der anderen Straßenseite seine Freundin Alenka. Sie winkt ihm fröhlich zu. Witko möchte ihr gern sein neues gelbes Krokodil zeigen und läuft auf die Straße. Auf einmal quetschen Autoreifen. Witko lässt das Krokodil fallen. Jemand zieht Witko nach hinten. Dann gibt es einen lauten Knall.



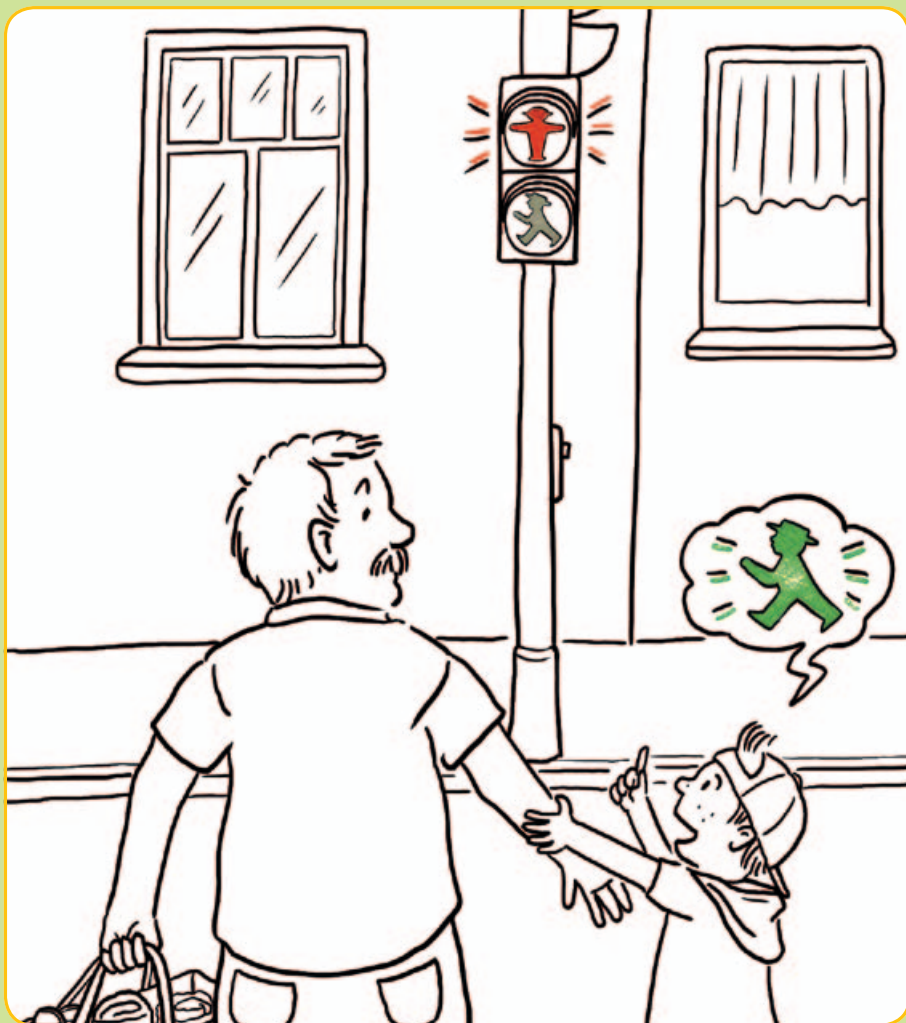
To bě Witkowy džěd. Wón móžeše Witka w poslednim wokomiku za kapucu sčahnyć a tomu zadžěwać, zo awto Witka přejědže. Krokodil pak njeměješe telko zboža. Je pod awtom prasnył. »Witko, ty njesměš tola cyle jednorje tak na dróhu běžeć!«, džěd na Witka swari. »Wostań najprjedy na kromje dróhi stejo a pohladaj nalěwo a naprawo. Hakle hdyž žane jězdźidło wjace njepřijědže, směš přez dróhu hić.«

Das war Witkos Opa. Er kann Witko im letzten Moment an der Kapuze fassen und verhindert, dass Witko vom Auto erfasst wird. Das Krokodil hatte nicht solch ein Glück. Es ist unter dem Auto geplatzt. »Witko, du darfst nicht einfach auf die Straße laufen!«, schimpft Opa mit Witko. »Bleib zuerst am Straßenrand stehen und schau nach links und nach rechts. Erst wenn kein Fahrzeug kommt, kannst du über die Straße gehen.«



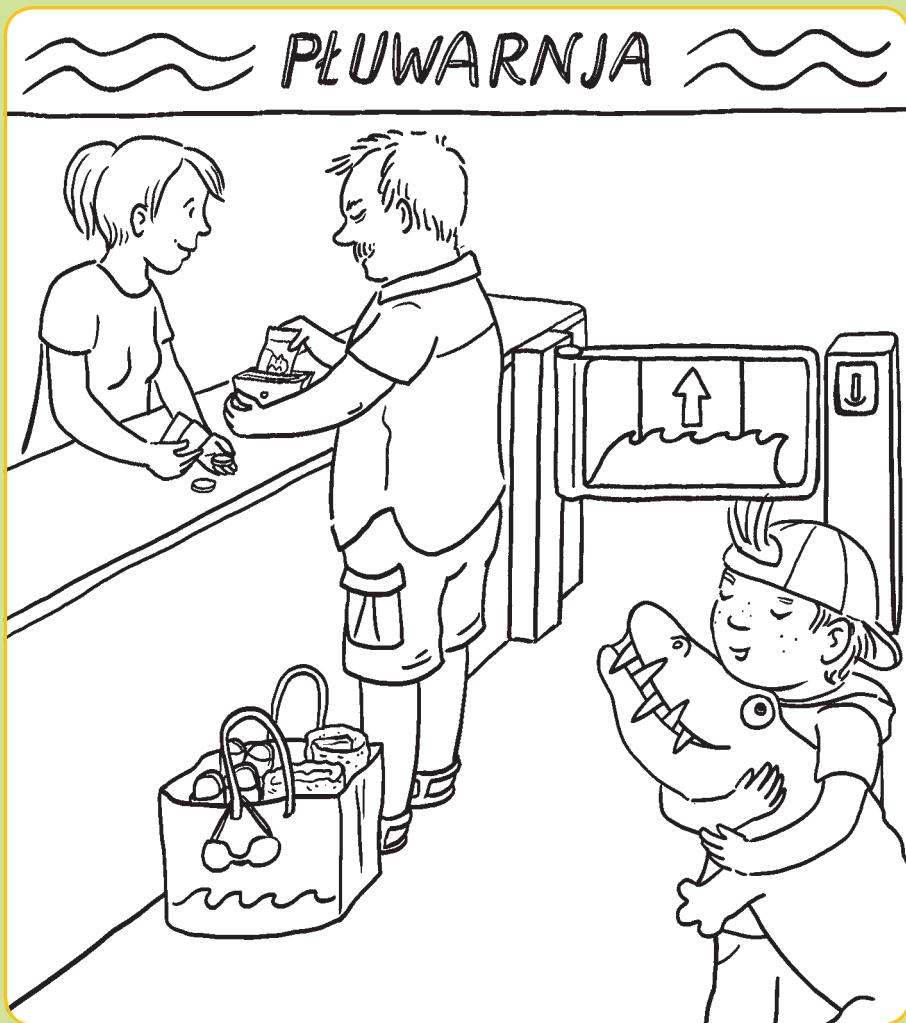
»Pój, přeprčimój dróhu tam při přecho-
dže za pěškow. Někotři mjenuja jón tež
cebrasmuhi.«, wujasnja džěd. Jako k pře-
chodej za pěškow přińdžetaj, chce Witko
hnydom přez dróhu běžeć. »Stop!«, woła
džěd. »Sy hižo zabył, što maš činić?«
»Zastać a nalěwo a naprawo hladać«,
wospjetuje Witko. »Runje tak«, jemu
džěd přiřłosuje. »Dočakaj, doniž awta
njezastanu. Hakle potom směš dróhu
přeprčić.«

»Komm, wir überqueren die Straße dort
vorn beim Fußgängerüberweg. Manche
Leute sagen auch Zebrastreifen.«, erklärt
Opa. Als sie dort ankommen, will Witko
losrennen. »Halt!«, ruft Opa. »Hast du
schon vergessen, was du tun sollst?«
»Stehen bleiben und nach links und
rechts schauen«, wiederholt Witko.
»Genau.«, stimmt Opa ihm zu. »Warte,
bis die Autos stehenbleiben. Erst dann
darfst du die Straße überqueren.«



Před plůwarnju steji ampla. Witko zasta-
nje. »Čehodla wostanješ stejo?«, so
džěd praša. »Njewidžiš da to?«, džiwa
so Witko. »Čerwjeny amplowy mužik
so tola swěćí! Hakle hdyž so zeleny
amplowy mužik swěćí, směš přez dróhu
hić. To tola kóžde džěčo wě!« Džěd nyga.

Vor der Schwimmhalle steht eine Ampel.
Witko bleibt stehen. »Warum bleibst du
stehen?«, fragt Opa. »Siehst du das denn
nicht?«, wundert sich Witko. »Der rote
Ampelmann leuchtet doch! Erst wenn
der grüne Ampelmann leuchtet, darf
man die Straße überqueren. Das weiß
doch jedes Kind.« Opa nickt.



»Sy džensa wjele nawuknył«, chwali dźeđ Witka, jako stejitaŵ w płuwarni. »A ty sy mje wuchował. To ženje njezabudu«, wotmołwi Witko. Dźeđ so směje. »Chceš rady nowu hrajku za wodu mjeć?« »Ow haj!«, zawoła Witko a wupyta sej při předawanišću pódla kasy zeleneho krokodila. »Wotnětka budu přeco na wobchad dźiwać«, slubi Witko swojemu dźeđej. »A na tebje budu tež derje keđžbować«, šeptnje wón nowemu krokodilej do wucha.

»Du hast heute viel gelernt«, lobt Opa Witko in der Schwimmhalle. »Und du hast mich gerettet, das werde ich nie vergessen«, antwortet Witko. Opa lächelt. »Möchtest du ein neues Wasserspielzeug?« »Oh ja!«, ruft Witko und sucht sich ein grünes Krokodil aus. »Ich werde von jetzt an immer im Straßenverkehr aufpassen«, verspricht Witko seinem Opa. »Und auf dich passe ich auch gut auf«, flüstert er seinem neuen Krokodil ins Ohr.

Ampla

Paslenski nawod | Bastelanleitung

material:

papjercowa rólka kuchinskeje papjery, lěpk,
nožicy, tołsta papjera, čorna papjera
Küchenpapierrolle, Klebstoff, Schere, Tonpapier,
schwarzes Papier

1

Wutřihaj pódłanskej paslenskej předłóže. Zlěp hornju předłohu tak na rólku kuchinskeje papjery, zo je čerwjene barbne polo při wonkownej kromje rólki.

Schneide die beiden nebenstehenden Bastelvorlagen aus. Klebe die obere Vorlage so auf die Küchenpapierrolle, dass das rote Farbfeld an der Außenkante liegt.

3

Wutřihaj wěko ze strony 21. Schneide den Deckel von Seite 21 aus.

5

Hdyž je lěpk wuschnył, móžeš cylinder wothorjeka na rólku z barbami sunyć. Hdyž cylinder wjerčíš, měnja so ampla wot čerwjeneho přez žolte na zelene. Nachdem der Klebstoff getrocknet ist, kannst du den Zylinder von oben auf die Rolle mit den Farben schieben. Wenn du den Zylinder drehst, wechselt die Ampel von Rot über Gelb zu Grün.

2

Delnju paslensku předłohu zlěp na tołstu papjeru a wutřihaj běže kruhi. Potom zlěp jón tak hromadže, zo nastanje rołka.

Klebe die untere Bastelvorlage auf Tonpapier und schneide die weißen Kreise heraus. Dann klebe es zu einem Rohr.

4

Zhibni małe třiróžki při wěku dele, pomazaj je z lěpkom a tykń wěko na rołku z wutřihanyimi kruhami tak, zo so třiróžki wotnutřka přilěpja. Nětko maš cylinder. Falte die kleinen Dreiecke des Deckels nach unten, bestreiche sie mit Klebstoff und steck den Deckel so auf das Rohr mit den ausgeschnittenen Kreisen, dass die Dreiecke von innen ankleben. Nun hast du einen Zylinder.

6

Jeli chceš, móžeš delni džěl ample hišće z čornej papjeru woblēpic. Zo by ampla stabilnišo stała, móžeš na delnim kóncu kwadrat (ca. 6 x 6 cm) přilěpic. Wenn du möchtest, kannst du den unteren Teil der Ampel mit schwarzem Papier bekleben. Damit die Ampel stabiler steht, kannst du an das untere Ende ein Quadrat (6 x 6 cm) kleben.





Při ampli

melodija a originalny tekst njeznate | serbski tekst: Weronika Butendeichowa

Handwritten musical notation for the song "Při ampli". The melody is written on three staves in 3/4 time. The lyrics are written below the notes. Chords C, G⁷, and C are indicated above the notes.

Při čer-wje-nym: stop! Při ze-le-nym: hop! Je
čer-wje-ne, ča-kaj. Je ze-le-ne, chwa-taj. Sej
spo-mjat-kuj to, bjer na kedž-bu so!



Wěsće do šule – kak džěći šulski puć zmištruja

Sicher zur Schule – wie Kinder den Schulweg meistern

Połne wočakowanjow čaka džěčo na swój přěni šulski dzeń – za nje kaž tež za swojeju staršēju započina so nowy žiwjenski wotrězk. Nimo šulskeje toboły a wučby je tež šulski puć nowe wužadanje. Zo by džěčo wěsće do šule přišło, měli Wy jako starši hižo do šulskeho zachoda z džěšćom někotre razy po šulskim puću hić, zo by jón zeznało. To dawa jemu wěstotu, bjerje ewentualne strachi, skruća jeho sebje-wědomje a wobradža tež wjeselo.

Der erste Schultag ist ein aufregender Meilenstein im Leben eines Kindes – und seiner Eltern. Neben Schulranzen und Unterricht bedeutet auch der Schulweg eine neue Herausforderung. Damit Kinder sicher zur Schule kommen, sollten Eltern den Weg schon vor Schulbeginn mit ihren Kindern üben. Das Schulwegtraining nimmt Ängste, stärkt das Selbstvertrauen und macht Spaß.

Za staršich: Z tutymi pokiwami poběži so džěšću lóšo

Najkrótsi puć do šule njeje přeco tón najwěšćiši. Wuzwolće sej čaru z wěstymi přechodami, kaž su to ample, cebra-smuhi abo přechody ze šulerskim lotsu. Při tym pomhaja plany šulskeho puća, kotrež zwjetša šule abo gmejny rozdžěleja.

Zo by Waše džěčo wěstotu dóstało, měli z nim zhromadnje zwučować. Chodźće z nim wjacore razy po jeho přichodnym šulskim puću a wobrerčće při tym strašne městna. Pokazajće jemu, na čo ma wosebje džiwać: na awta, kotrež chcedža wotbočić, abo na městna ze špatnym widom na wobchad. Dajće so potom wot swojeho džěšća do šule wjesć a njech Wam při tym rozkládže,

Für Eltern: Mit diesen Tipps geht es einfacher

Der kürzeste Weg zur Schule ist nicht immer der sicherste. Wählen Sie eine Route mit sicheren Übergängen wie Ampeln, Zebrastreifen oder Schülerlotsenpunkten. Schulwegpläne helfen dabei und werden meist von der Schule oder Gemeinde verteilt.

Damit Ihr Kind Sicherheit gewinnt, sollten Sie gemeinsam üben. Gehen Sie den Schulweg mehrfach mit Ihrem Kind und besprechen Sie dabei gefährliche Stellen. Zeigen Sie ihm, worauf es achten muss, etwa auf abbiegende Autos oder schlechte Sichtverhältnisse. Lassen Sie sich von Ihrem Kind zur Schule führen und erklären, was es sieht und wie es darauf reagiert. Bei dem Rollentausch



što widźi a kak na to reaguje. Při tutej změnje rólow spóznajeće, hač je wažne wobchadne prawidła a prawe zadžerženje zrozumiło.

Na šulskim puću móže přeco zaso k překwapjenkam dóńć. Wobřěčće tuž ze swojim džěšćom, kak ma so w njewočakowanych situacijach prawje zadžeržeć. To móže na přikład ampla być, kotraž je wupadnyła, abo twarnišćo, kiž chódnik zaraća. Hdyž wě džěšo z tajkimi situacijami prawje wobchadžeć, móžeće je poněčim same hić dać. Džiwažće přeco na to, zo sčasom a bjez chwátka woteńdže.

Wěšće ze šulskim busom po puću

Kóžde džěšo pak njebydli tak blisko, zo móhło pěši do šule hić. Hdyž jězdźi džěšo ze šulskim busom abo zjawnymi wobchadnymi srědkami, měło tež tu najwažniše prawidła znać. Při zastanišću dyrbi wotstawk ke kromje chódnika

erkennen Sie, ob es die wichtigen Verkehrsregeln und Verhaltensweisen verstanden hat.

Auf dem Schulweg kann es immer wieder zu Überraschungen kommen. Besprechen Sie deshalb mit Ihrem Kind, wie es sich in unvorhergesehen Situationen richtig verhält. Das kann zum Beispiel der Ausfall einer Ampel sein, aber auch Hindernisse auf dem Gehweg. Wenn Ihr Kind das alles kann, können sie es schrittweise auch alleine gehen lassen. Achten Sie immer darauf, dass es früh genug losgeht.

Sicher unterwegs mit dem Schulbus

Nicht jedes Kind hat eine Schule in Laufnähe. Fahren Kinder mit dem Schulbus oder öffentlichen Verkehrsmitteln, sollten sie auch hier die wichtigsten Regeln kennen. An der Haltestelle müssen sie Abstand zur Bordsteinkante halten und

džeržeć a so měrnje zadžeržeć. Hdyž bus přijědže, njeh woměrje zastupi, so syd-
nje abo so prawje kruće džerži, jeli njeje
žane sedło swobodne.

Wěstosć přez pohibowanje

Wěstota šulskeho puća njezapočina so
hakle na dróze. Wažnu rólu hraje při tym
tež čělna kondicija. Džěćo, kotrež je
w swojich pohibach wěste, reaguje
spěšnišo, so tak husto njezakopola a je
cytkownje kedžbliwiše w nadróžnym
wobchadže hač džěćo, kotrež so mało
hiba. Sej wonka hrajkać abo w sporto-
wym towarstwje so hibać, njesylni jenož
muskulaturu, ale trenuje tež motoriku,
runowahu a reakcisku kmanosć. Znaj-
mjeńša 90 mjeńšin pohiba wob džen
trjeba džěćo, zo by fit a koncentrowane
było.

dürfen nicht toben. Wenn der Bus
kommt, steigen sie in Ruhe ein, setzen
sich hin oder halten sich, falls kein Sitz-
platz frei ist, gut fest.

Bewegung macht fit und sicher

Ein sicherer Schulweg beginnt nicht erst
auf der Straße. Auch körperliche Fitness
spielt eine wichtige Rolle. Bewegungs-
sichere Kinder reagieren schneller, stol-
pern seltener und sind insgesamt auf-
merksamer im Straßenverkehr als Kin-
der, die sich weniger bewegen. Spielen
im Freien oder Bewegung im Sportver-
ein stärken nicht nur die Muskulatur,
sondern schulen auch Motorik, Gleich-
gewicht und Reaktionsvermögen. Min-
destens 90 Minuten Bewegung am Tag
halten Kinder fit und aufmerksam.





Kedžbu před »staršiskimi taksijemi«

Mnozy starši woža swoje džěco z awtom do šule, dokelž sej mysla, zo je tak před móžnymi strachami škitaja. Runje nawopak je: Runje dokelž wjele staršich džěco z awtom do šule wozy, nastawaja před šulemi husto strašne situacije přez zastawace awta.

Při tym je telko dobrych argumentow, zo mělo džěco radšo pěši do šule chodźić. Pohibowanje spěchuje překrawjenje a polěpšuje kedžbliwosć we wučbje. Nimo toho wuknu džěci, so wěsće w nadróžnym wobchadze pohibować a strachi samostatnje spóznować. Hdyž chodža džěci z přećelemi do a ze šule, sylni to přidatnje jich socialne zaděrženje. A nic naposledk: Štóz je pěši po puću, lutuje CO₂ a wolóža přirodu.

awtorka: Nina Tzschentke, projektowa referentka
Němskeje wobchadneje straže z. t. |
Projektreferentin Deutsche Verkehrswacht e. V.

Vorsicht vor dem »Elterntaxi«

Viele Eltern bringen ihre Kinder mit dem Auto zur Schule in dem falschen Glauben, sie zu schützen. Häufig entsteht gerade erst dadurch mehr Gefahr. Vor vielen Schulen kommt es morgens zu gefährlichen Situationen durch haltende und anfahrende Autos.

Dabei gibt es viele gute Gründe, dass Kinder zu Fuß zur Schule gehen. Die Bewegung fördert die Durchblutung und sorgt für bessere Aufmerksamkeit im Unterricht. Außerdem lernen Kinder, sich sicher im Straßenverkehr zu bewegen und Gefahren selbstständig zu erkennen. Gehen Kinder den Weg gemeinsam mit Freunden, stärkt das zudem ihr Sozialverhalten. Und nicht zuletzt: Wer zu Fuß geht, spart CO₂ und entlastet die Umwelt.



Serbska rěčna praksa w dwurěčnych swójbach – 2. dźěl

Wuslědky z interviewow ze staršimi a dźěćimi serbsko-němskich swójbow

Sorbische Sprachpraxis in zweisprachigen Familien – 2. Teil

Ergebnisse aus Interviews mit Eltern und Kindern sorbisch-deutscher Familien

Serbska sociolinguistka dr. Sara Mičkec je k temje »Strategije k zdžerženju a daledawanju mjeńšinoweje rěče w rěčnje měšanych hornjoserbsko-němskich swójbach w Hornjej Łužicy« interviewy wjedła. Wo wuslědkach tutych rozmołwow smy hižo we wudaću Lutkow 1–2025 rozprawjeli. Tule slěduje nětko 2. dźěl.



dr. Sara Mičkec

Što radžiće dwurěčnym swójbam, w kotrychž je serbskorěčny partner relatiwnje rědko doma?

Staršiski dźěl, kotryž je wšědný dzeń sylnišo do kubłanja zapřijaty, ma wjacje składnosćow z džěsćom rěčeć. Hdyž je serbskorěčny staršiski dźěl na přikład dla dołhich džěłowych časow rědšo doma, je česo, džěsću dosć serbskeho rěčneho inputa poskićeć. W tajkich padach je wosebje wažne, zo druhe wosoby w swójbje a zwonka njeje z džěsćom serbsce rěča. To móža być dźěd a wowka, přiwuzni, přećeljo swójby abo tež kublarjo a wučerjo.

Što móžemy doma hišće cyle wědomje za serbsku rěč činić?

Wužiwanje serbskich medijow doma rěčne wuwice džěsća spěchuje. Medije skićeja džěsću nimo ertneje a wobchadnorěčneje serbšćiny tež přistup k spisownej (a spisownorěčneje) rěči. Tole njespěchuje jenož pisanske a čitanske kmanosće džěsća,

Die sorbische Soziolinguistin Dr. Sara Mitschke hat zum Thema »Strategien zum Erhalt und zur Weitergabe der Minderheitensprache in sprachlich gemischten obersorbisch-deutschen Familien in der Oberlausitz« Interviews geführt. Über die Ergebnisse dieser Gespräche haben wir bereits in der Lutki-Ausgabe 1–2025 berichtet. Hier nun folgt der 2. Teil.

Was raten Sie zweisprachigen Familien, in denen der sorbischsprachige Partner relativ selten zu Hause ist?

Der Elternteil, der im Alltag stärker in die Erziehung eingebunden ist, hat mehr Gelegenheiten mit den Kindern zu sprechen. Wenn der sorbischsprachige Elternteil beispielsweise aufgrund langer Arbeitszeiten weniger zu Hause ist, ist es schwieriger, dem Kind ausreichend sorbischen Sprachinput zu bieten. In solchen Fällen ist es besonders wichtig, dass andere Personen innerhalb und außerhalb der Familie mit dem Kind sorbisch sprechen. Das können Großeltern, Verwandte, Freunde der Familie oder auch Erzieher und Lehrer sein.

Was kann man zu Hause noch ganz bewusst für die sorbische Sprache tun?

Die Nutzung sorbischer Medien zu Hause fördert die Sprachentwicklung des Kindes. Medien bieten dem Kind neben dem mündlichen und umgangssprachlichen Gebrauch des Sorbischen auch Zugang zur schriftlichen (und schriftsprachlichen) Sprache. Dies fördert nicht nur die Schreib- und Lesefähigkeiten des Kindes, sondern festigt auch das Gefühl, dass Sorbisch ganz natürlich zum Alltag gehört. Je mehr verschiedene sorbische

ale skruća tež začuće, zo serbsčina cyle přirodnje do wšědneho dnja słuša. Čim wjace wšelakorych serbskich medijowych formatow a žanrow dźěćo dožiwja – njech su to nowiny, knihi, radijo, časopisy, słuchohry abo filmy –, čim swobodniše a wěšćiše budže we wobchadže ze serbskej rěču, tež w njeformalnych situacijach. Tež hdyž starši serbske medije wužiwać, wobwliwuje to dźěćo – nazonhja potom njewědomje, zo serbska rěč prosće k tomu słuša.

Kotry wliw ma serbske šulske kubljanje na přiswojenje rěče?

W šuli ma dźěćo šansu, serbsčinu nic jenož z dorosćenymi ze swójbje, ale tež z jenak starými dźěćimi rěčeć. Tute nazonhenje móže rozsudne za wužiwanje rěče być, potajkim za to, kak, z kim a hdy dźěćo swoje rěče wšědný dźeń naložuje.

Při wólbje serbskeje rjadownje je tuž zmysłapólne na to dźiwać, zo so serbska rěč we wšědnym šulskim dnju woprawdže aktiwnje wužiwa. Rěča dźěći w rjadowniskim cyłku přewažnje něm-sce, móhlo to k tomu wjesć, zo dźěćo z jenak starými scyła serbsce njerěči. W tajkich padach móhli serbskorěčne znajomosće njewužiwane abo tak-rjec »schowane« wostać – najmjeńša na wěšty čas.

Kotru rólu hraje katolska cyrkej?

Wosebje w katolskim dźělu Łužicy je cyrkej krute městno za serbsku rěč. Wona je praktisce jenički wobłuk, w kotrymž je wužiwanje serbsčiny dospołnje samozrozumliwa a so jenož zřědka do prašenja staja. Dźěći z wěriwych swójbow, w kotrychž so přewjele serbsce njerěči, móža serbsčinu na serbskich kemšach, při spěwanju a modlenju jako samozrozumliwy dźěl žiwjenja dožiwjeć – a to husto cyle bjez rěčnych njewěstosćow, kotraž při swobodnym rěčenju snano začu-waja. Wosebje zhromadne spěwanje a modlenje w serbsčinje skićitej dźěćom husto pozitiwne dožiwjenja z rěču, dokelž su wobdźělene bjez čišća a bjez stracha, zmylki činić.

Medienformate und Genres das Kind erlebt – seien es Zeitungen, Bücher, Radio, Zeitschriften, Hörspiele oder Filme –, desto freier und selbst-sicherer wird es im Umgang mit der sorbischen Sprache, auch in nichtformellen Situationen. Auch wenn die Eltern sorbische Medien nutzen, prägt es das Kind – es erlebt dann beiläufig, dass die sorbische Sprache einfach dazugehört.

Welchen Einfluss hat die sorbische Schulbildung auf den Spracherwerb?

In der Schule hat das Kind die Chance, Sorbisch nicht nur mit Erwachsenen aus der Familie, sondern auch mit Gleichaltrigen zu sprechen. Diese Erfahrung kann entscheidend dafür sein, wie, mit wem und wann das Kind seine Sprachen im Alltag anwendet.

Bei der Wahl einer sorbischen Klasse ist es sinnvoll darauf zu achten, dass die sorbische Sprache im schulischen Alltag tatsächlich aktiv verwendet wird. Wird im Klassenverband überwiegend deutsch gesprochen, könnte das dazu führen, dass das Kind mit Gleichaltrigen gar kein Sorbisch spricht. In solchen Fällen könnten die sorbischen Sprachkenntnisse ungenutzt, also gewissermaßen »verborgen« bleiben – zumindest für eine gewisse Zeit.

Welche Rolle spielt die katholische Kirche?

Besonders im katholischen Teil der Lausitz ist die Kirche ein fester Ort für die sorbische Sprache. Sie ist praktisch der einzige Bereich, in dem die Verwendung des Sorbischen ganz selbstverständlich ist und nur selten hinterfragt wird. Kinder aus religiösen Familien, in denen Sorbisch sonst eher weniger gesprochen wird, können die sorbische Sprache in sorbischen Gottesdiensten, Liedern und Gebeten als etwas Selbstverständliches erleben – und das oft ganz ohne die sprachlichen Unsicherheiten, die sie beim freien Sprechen vielleicht empfinden. Gerade das gemeinsame Singen und Beten auf Sorbisch schafft schöne Erlebnisse mit der Sprache, weil die Kinder ohne

Kotre strategije naložuja starši, kotrychž sće so naprašowała, při serbskorěčnym kubłanju?

Wjetšina serbskorěčnych staršich rěči konsekwentnje serbsce ze swojimi dźěćimi, tež hdyž jim snano němsce wotmołwjeja. Někotři starši napominaja je přeco zaso přecelnje, tež mjez sobu serbować, a wopodstatnjeja to z přecom, zo bychu wšitke dźěći swojby jenak derje serbsce nawuknyli. Druzy su wosebje kreatiwnje metody naspomnili, zo bychu swoje dźěći za serbowanje motiwowali. Wupruwowana strategija: Woni zwjazuja spjelnjenje přeca džěsća z wužiwanjom serbskeje rěče.

Jedna mać dowoli swojemu džěsću, trjebany handy wot wuja přewzać (kotryž chcyše wězo jara rady měć) – ale jenož pod wuměnjnjom, zo cyły tydźen z bratrom bjezwuwzaćnje serbsce rěči. Překwapjenka bě: Tež po tutym tydźenju stej džěsći dale mjez sobu serbowaloj.

Druhi přikład je wot maćerje, kotrejež džowka chcyše na Bože čěto rady družka hić. Mać jej rozkládže: Jenož štož serbsce rěči, smě družka być. Tež tu impuls pozitiwnje skutkowaše – a džowka započa, wšědny dzeń z maćerju serbsce rěčeć. Mać bě signalizowała, zo wočakuje wot džowki, zo serbsce rěči. A tute wočakowanje bě zwjazane ze serbskej kulturju, kotruž bě džowka jako něšto rjane a pozitiwnje dožiwiła a na kotrejž chcyše so wobdźělić.

Wobaj přikładaj pokazujetej, kak starši wušiknje přeca swojich dźěći wužiwa, zo bychu motiwaciju k naložowanju serbsčiny zwyżili. Rozsudne je, zo džěćom w takkich situacijach z chłostanjemi njehroža, jeli serbsce njerěča. Město toho měli nazhonjenja z rěču pozitiwnje być.

Wot čeho wotwisuje, hač džěćo rěč nawuknje a naložuje?

Generelnje su tři hłowne faktory rozsudne: sprěnja kwantita inputa, potajkim kak husto džěćo rěč woprawdže słyši, zdruha kwalita inputa, potajkim kak wšelakore a bohate su rěčne dožiwijenja, a střeća móžnosć k naložowanju – džěćo trjeba

Druck und ohne Angst vor Fehlern daran teilnehmen.

Welche Strategien wenden die von Ihnen befragten Eltern bei der sorbischsprachigen Erziehung an?

Der Großteil der sorbischsprachigen Eltern spricht konsequent sorbisch mit seinen Kindern, auch wenn diese ihnen vielleicht deutsch antworten. Manche Eltern erinnern ihre Kinder immer wieder freundlich daran, auch untereinander sorbisch zu sprechen und begründen das mit dem Wunsch, dass alle Kinder der Familie gleichgut sorbisch lernen. Andere greifen auch zu besonders kreativen Methoden, um ihre Kinder fürs Sorbischsprechen zu motivieren. Eine bewährte Strategie: Sie verknüpfen die Erfüllung eines Wunsches mit dem Gebrauch der sorbischen Sprache.

Eine Mutter erlaubte ihrem Kind, das gebrauchte Handy vom Onkel zu übernehmen (welches es natürlich sehr gerne haben wollte) – aber nur unter der Bedingung, dass es eine Woche lang mit dem Bruder ausschließlich sorbisch spricht. Die Überraschung: Auch nach dieser Woche blieben die Kinder beim Sorbischen.

Ein anderes Beispiel stammt von einer Mutter, deren Tochter zum Fronleichnamsfest gern die traditionelle Tracht der Družka tragen wollte. Die Mutter erklärte ihr: Nur wer Sorbisch spricht, darf Družka sein. Auch hier wirkte der Anreiz positiv – und die Tochter begann, im Alltag mit der Mutter sorbisch zu sprechen. Die Mutter hatte signalisiert, dass sie von ihrer Tochter erwartet, dass sie sorbisch spricht. Und diese Erwartung verknüpfte sie mit der sorbischen Kultur, welche die Tochter als etwas Schönes und Positives erlebt hatte und woran sie teilhaben wollte.

Beide Beispiele zeigen, wie Eltern die Wünsche ihrer Kinder geschickt nutzen, um die Motivation zum Sorbischsprechen zu steigern. Entscheidend ist, dass den Kindern in solchen Situationen keine Strafen angedroht werden, falls sie nicht sorbisch

składnośc, rěč aktiwnje wužiwać. To płaci za wšitke rěče, je pak za mjeńšinowe rěče čím wazniše.

Što dokładnje rozumimy poprawom pod mjeńšinowej rěču?

Zapřijeće mjeńšinowa rěč rozumimy na dwojake wašnje: Na jednym boku móže to woznamjenjeć, zo dožiwa dźěćo jenož mało ludźi, kotřiž tutu rěč rěča. Příklad za to móhla němčina w Francoskej być abo serbsčina w Berlinje. Druha interpretacija počahuje so na status rěče. Tu dožiwa dźěćo rěč jenož w situacijach ze snadnišim prestižom abo z wobmjezowanym praktiskim wužitkom. W padže serbsčiny móhlo to rěkać, zo rěč jenož doma, pola wowki a dźěda abo w pěstowarni rěča, ale nic w šuli a we wukublanju abo na dźele.



Kak wupada dobry rěčny input?

Kwantita počahuje so na to, kak husto a kak došlo dźěćo serbsčinu slyši. Runje tak wazna za přiswojenje rěče pak je kwalita: Dźěćo měło rěč po móžnosći we wjele wšelakich situacijach a wot wšelakich wosobow dožiwić (na př. rěčanu rěč, předčitanu rěč z knihi, standardnu rěč z radija, telewizije, w šuli abo w cyrkwi). Čim wšelakoriše tute nazhonjenja su, čím wěšćišo a přirodnišo wobchadza dźěćo poddźižo z rěču.

sprechen. Stattdessen sollten die Erfahrungen mit der Sprache positiv gestaltet sein.

Wovon hängt es ab, ob Kinder eine Sprache erlernen und anwenden?

Generell sind drei Hauptfaktoren entscheidend: erstens die Quantität des Inputs, also wie oft das Kind die Sprache tatsächlich hört, zweitens die Qualität des Inputs, also wie vielfältig und reichhaltig die sprachlichen Erfahrungen sind, und drittens die Möglichkeit zur Anwendung – das Kind braucht Gelegenheiten, die Sprache aktiv zu nutzen. Das gilt für alle Sprachen, ist aber für Minderheitensprachen umso wichtiger.

Was genau versteht man eigentlich unter einer Minderheitensprache?

Der Begriff Minderheitssprache wird auf zwei Weisen verstanden: Zum einen kann das bedeuten, dass ein Kind nur wenige Menschen erlebt, die diese Sprache sprechen. Ein Beispiel dafür wäre Deutsch in Frankreich oder Sorbisch in Berlin. Die zweite Interpretation bezieht sich auf den Status der Sprache. Hier erlebt das Kind die Sprache nur in Situationen mit geringerem Prestige oder mit eingeschränktem praktischen Nutzen. Im Fall des Sorbischen könnte das heißen, dass die Sprache nur zu Hause, bei Oma und Opa oder im Kindergarten gesprochen wird, aber nicht in Schule und Ausbildung oder auf Arbeit.

Wie sieht guter sprachlicher Input aus?

Die Quantität bezieht sich darauf, wie häufig und wie lange ein Kind Sorbisch hört. Genauso wichtig für den Spracherwerb ist aber die Qualität: Die Kinder sollten die Sprache möglichst in vielen verschiedenen Situationen und von verschiedenen Personen erleben (z. B. gesprochene Sprache, vorgelesene Sprache aus einem Buch, Standardsprache aus dem Radio, Fernsehen, in der Schule oder in der Kirche). Je vielfältiger diese Erfahrungen sind, desto sicherer und natürlicher gehen die Kinder später mit der Sprache um.

Je tuž wažne, kelko serbsčiny džěćo we wšelakich situacijach słyši a kelko wšelakorych składnosćow ma, zo by ju nałožowało. Hdyž je serbski staršiski džěl na přikład skerje měrny a powšitkownje mało rěči, je čím wažnišo, zo ma džěćo dalše prawidłowne serbskorěčne kontakty – na přikład z wowku, kotraž konsekwentnje serbsce rěči. Idealne je, hdyž džěći wulce wo tym njeprěmysluja, ale wowku samozrozumliwje jako serbskorěčnu wowku dožiwiwjeja.

Kak móže so radzić, zo džěći serbsčinu jenož njerozumja, ale tež aktiwnje a wěšće nałožuje?

Zo by džěćo serbsčinu aktiwnje wužiwało, trjeba składnosće, w kotrychž so wot njeho serbsčina wočakuje. Starši móža tu wjele wuskutkować, z tym zo wědomje situacije tworja, w kotrychž serbsčinu wužiwaja.

Jedyn přikład: Džěćo rěči ze swojim nanom samozrozumliwje serbsce. Samo na sebi wobknježi serbsčinu, wužiwa pak ju jenož z někotrymi wosobami a hewak jenož potom, hdyž je něchtó cuzy serbsce narěči. Jeho serbsčina je potajkim we wěstej měrje schowana. W tutym padže je wužitne, hdyž ma džěćo tež zwonka swójby prawidłowny kontakt ze serbsce rěčacyimi ludźimi – na přikład z džědom a wowku, susodami, kubłarkami abo sobušulerjemi. Čim přirodnišo so serbsčina we wšelakich situacijach rěči, čím samozrozumliwišo ju džěćo nałožuja.

Es ist also wichtig, wie viel Sorbisch die Kinder in verschiedenen Situationen hören und wie viele verschiedene Gelegenheiten sie haben, um es anzuwenden. Wenn der sorbische Elternteil beispielsweise eher ruhig ist und allgemein wenig spricht, ist es umso wichtiger, dass es weitere regelmäßige sorbischsprachige Kontakte gibt – etwa mit der Oma, die konsequent sorbisch spricht. Ideal ist es, wenn Kinder gar nicht groß darüber nachdenken müssen, sondern die Oma selbstverständlich als sorbischsprachige »Wowka« erleben.

Wie kann es gelingen, dass Kinder Sorbisch nicht nur verstehen, sondern auch aktiv und sicher anwenden?

Damit Kinder Sorbisch aktiv nutzen, brauchen sie Gelegenheiten, in denen von ihnen Sorbisch erwartet wird. Eltern können hier viel bewirken, indem sie bewusst Situationen schaffen, in denen sorbisch gesprochen wird.

Ein Beispiel: Ein Kind spricht mit seinem Vater selbstverständlich sorbisch. Im Grunde beherrscht es Sorbisch, nutzt es aber nur mit einigen wenigen Personen und sonst nur dann, wenn es ein Fremder sorbisch anspricht. Sein Sorbisch ist also in gewissem Maße versteckt. In diesem Fall ist es nützlich, wenn das Kind auch außerhalb der Familie regelmäßigen Kontakt zu sorbisch sprechenden Menschen hat – etwa zu Großeltern, Nachbarn, Erzieherinnen oder Mitschülern. Je natürlicher die sorbische Sprache in unterschiedlichen Situationen gesprochen wird, desto selbstverständlicher wenden sie die Kinder an.

**We wudaću 3/2025 slěduje
třeći džěl interviewa.**

**In der Ausgabe 3/2025 folgt
der dritte Teil des Interviews.**

Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Nadróžny wobchad – Straßenverkehr

amplowy mužik	– Ampelmännchen	přińć	– ankommen
běžec	– laufen	puć	– Weg
bok, strona	– Seite	spomjatkować sej	– sich merken
cebrasmuhi	– Zebrastreifen	sćahnyć	– ziehen
(do-)čakać	– warten	stejo	– stehend
dróha	– Straße	swarjeć	– schimpfen
džiwać	– achten, Rücksicht nehmen	swěčić	– leuchten
hić	– gehen	šeptać	– flüstern
hrabnyć	– greifen, erfassen	tamny/-a/-e	– andere
hrajka za wodu	– Wasserspielzeug	wobchadna	
chwatać	– sich beeilen	pomocnica	– Verkehrshelferin
jězdźidło	– Fahrzeug	wobruč	– Reifen
kedźbować	– aufmerksam sein; vorsichtig sein, Acht geben	wokomik	– Moment
kiwać	– winken	wospjetować	– wiederholen
naduć	– aufblasen, aufblähen	wostać	– bleiben
nalěwo	– (nach) links	wotnětka	– von jetzt an
napjaty/-a/-e	– gespannt, ange-spannt; spannend	wótře	– laut
naprawo	– (nach) rechts	wuchować	– retten
nawuknyć	– erlernen	zadrišćeć	– schrillen, kreischen, schrill dröhnen
njesćerpny/-a/-e	– ungeduldig	zadžěwać	– verhindern
nygać	– nicken	zastać	– anhalten, stehen bleiben; aufhören
płuwać	– schwimmen	zwažić so	– wagen, sich trauen
płuwarnja	– Schwimmhalle	zwučować	– üben
pohladać	– schauen, blicken	ženje	– nie, niemals
pokazać	– zeigen		
prasnyć	– knallen, krachen		
předawanišćo	– Verkaufsstand		
přechod			
za pěškow	– Fußgängerüberweg		
přejec	– überfahren		
přepřečić	– überqueren		
přihtosować	– zustimmen		
přijec	– (an-)kommen, anreisen		





**Nowe:
Džěćace
spěwy**

Towaršny spěwnik – app

**Serbske spēwy za Waše
šmóratko!**

wudawaćel –
Ludowe nakładnistwo Domowina
konceptija – Michał Nuk, Tomaš Šołta
zestajiŕoj – Guido Budar (młoda hudźba),
Leńka Thomasowa (džěćace spēwy)
zakładny pakćik – 3,99 €
pakćik »Młoda hudźba« – 1,99 €
pakćik »Džěćace spēwy« – 1,99 €

**App móžeće sej
w Google Play Store
abo App Store
na Waše šmóratko
sćahnyć.**

Z tutej app dóstanjeće wšitke spēwy Towaršneho spēwnika kaž tež přidatne pakćiki młodeje serbskeje hudźby a džěćacych spēwow na swój mobilny nastroj. Móžeće sej je w teksće a notach wobhladać abo sej melodiju wothrawać dać. Wšelake pytanske funkcije při tym pomhaja, spěšnje prawy spēw namakać abo swójšku spēwnu liščinu zestajić, hdyž akordeon abo klawěr na přichodnym spēwnym wječoru zahraje.

Mit dieser App erhalten Sie alle Lieder aus dem sorbischen Liederbuch »Towaršny spēwnik« sowie die beiden zusätzlichen Pakete »Junge sorbische Musik« und »Kinderlieder« auf ihr mobiles Endgerät.

Diese werden in Text und Noten angezeigt. Außerdem können Sie sich die Melodie abspielen lassen oder sich eine Abspiel-liste erstellen. Verschiedene Suchfunktionen helfen dabei, schnell das richtige Lied zu finden, wenn ein Akkordeon oder Klavier zum gemeinsamen Singen anstimmt.

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de